

Pitaće za put u Sion, i obrativši se onamo reći će: Hodite, sjedinimo se s Gospodom zavetom večnim, koji se ne zaboravlja.

הָרִים	הַתְּעוֹם	רֹעֵיהֶם	עַמִּי	(הֲיִנִּי)	[הִיָּה]	אֲבֵרוֹת	צֹאן	6
горама	их-заведени	пастири-њихови	народ-мој	беху	—	изгубљене	овце	
H2022	H8582			H1961	H1961	H0006	H6629	
רִבְצָם:	שָׁכְחוּ	הֶלְכוּ	נִבְעָה	אֶל-	מֵהָר	(שׁוֹבְבוֹם)	[שׁוֹבְבִים]	
почивалиште-своје	заборавише	ходоше	брдо	на	од-горе	их-заведоше	—	
H7258	H7911	H1980	H1389	H0413	H2022	H7725	H7726	

Narod je moj stado izgubljeno; pastiri njegovi zavedoše ga, te luta po gorama, ide s brda na humove, zaboravivši stan svoj.

נֶאֱשָׁם	לֹא	אָמְרוּ	וְצָרֵיהֶם	אֲכָלוּם	מוֹצְאֵיהֶם	כָּל-	7	
криви	нисмо	говорише	и-непријатељи-њихови	прождирале-их	који-их-нађоше	сви		
H0816	H3808	H0559		H0398	H4672	H3605		
אָבוֹתֵיהֶם	וּמְקוֹנָהּ	צֶדֶק	נִוְה-	לַיהוָה	חָטְאוּ	אֲשֶׁר	תַּחַת	
отаца-њихових	и-нади	праведности	боравишту	Господу	згрешише	—	зато-што	
H0001		H6664		H3068	H2398		H8478	
						ס	יְהוָה:	
						—	Господу	
							H3068	

Ko ih nađe, proždiraše ih, i neprijatelji njihovi govoriše: Nećemo biti krivi, jer zgrešiše Gospodu, stanu pravde, Gospodu, nadi otaca njihovih.

וְהָיוּ	(צִאוּ)	[יִצְאוּ]	כַּשְׂדִּים	וּמֵאֶרֶץ	בָּבֶל	מִתּוֹךְ	נָדוּ	8
и-будите	изиђите	—	Халдејске	и-из-земље	Вавилона	из-среде	бежите	
H1961	H3318	H3318	H3778	H0776	H0894	H8432	H5110	
					צֹאן:	לְפָנַי	כַּעֲתוּדִים	
					стадом	пред	као-јарцеви	
					H6629	H6440	H6260	

Bežite iz Vavilona i iziđite iz zemlje haldejske i budite kao ovnovi pred stadom.

גְּדֹלִים	גוֹיִם	קָהֶל-	בָּבֶל	עַל-	וּמַעַלָּה	מְעִיר	אֲנֹכִי	הִנֵּה	כִּי	9
великих	народа	збор	Вавилон	на	и-довести	побудити-ћу	ja	evo	jer	
		H6951	H0894		H5927	H5782	H0595	H2009		
חֲצִיז	תִּלְכָּד	מִשָּׁם	לָהּ	וְעָרְכוּ		צָפוֹן	מֵאֶרֶץ			
стреле-њихове	ће-бити-заузет	одатле	против-њега	и-постројити-ће-се		северне	из-земље			
H2671	H3920	H8033				H6828	H0776			
				רִיקָם:	יָשׁוּב	לֹא	מִשְׁכִּיל	כְּגֹבֵר		
				празне	се-вратити	неће	вешт	као-јунак		
				H7387	H7725	H3808	H1368			

Jer, evo, ja ću podignuti i dovešću na Vavilon zbor velikih naroda iz zemlje severne, koji će se uvrstati da se biju s njim, i uzeće ga; strele su im kao u dobrog junaka, ne vraćaju se празne.

: יְהוָה:	נֹאֵם-	יִשְׁבְּעוּ	שֶׁלִּיהָ	כָּל-	לְשַׁלֵּל	כַּשְׂדִּים	וְהִיָּתָה	10
Господ	говори	наситиће-се	који-је-пљени	сви	плен	Халдеја	и-постати-ће	
H3068	H5002	H7646		H3605	H7998	H3778	H1961	

I zemlja će se haldejska opleniti, svi koji će je pleniti nasitiće se, govori Gospod.

נחלתִי	שְׁסִי	(תַּעֲלוּן	כִּי	(תִּשְׂמְחוּ	כִּי	11
наследство–моје	пљачкате–ли	ликујете	—	се–радујете	—	
H5159	H8154	H5937	H5937	H8055	H8055	
כְּאַבְרָם:	(וְתִצְהָלוּ	[וְתִצְהָלוּ	רָשָׁה	כְּעֻנְיָה	(תִּפְּוֹשׁוּ	כִּי
као–пастуви	и–рзете	—	на–гумну	као–јуница	скачете	—
H0047	H6670		H1877		H6335	H6335

Jer se veseliste, jer se radovaste pleneći moje nasledstvo; jer besnete kao junica na travi i rzaste kao jaki konji.

אַחֲרֵית	הִנֵּה	יֹדֵדְתֶכֶם	תִּפְּרָה	מְאֹד	אִמְכֶם	בּוֹשָׁה	12
последња	ево	родитељка–ваша	постиде–се	веома	мајка–ваша	посрами–се	
H0319	H2009	H3205	H2659	H3966	H0517	H0954	
			וְעֵרְבָה:	צִיָּה	מְדָבָר	גּוֹיִם	
			и–степа	суша	пустиња	међу–народима	
			H6160	H6723			

Mati se vaša osramoti vrlo, roditeljka vaša postide se; evo biće poslednja među narodima, pustinja, zemlja suva i pustoš.

עֲבַר	כָּל	כָּלָה	שְׁמֹמָה	וְהִיָּתָה	תִּשָּׁב	לֹא	יְהוּהָ	מִקְצָףָהּ	13
ко–пролази	свако	сав	пустош	и–биће	бити–насељен	неће	Господњег	од–гњева	
	H3605	H3605		H1961	H3427	H3808	H3068		
		מִכּוֹתֶיהָ:	כָּל–	עַל–	וַיִּשְׂרַק	יֵשֶׁם	בְּבָבֶל	עַל–	
		ранама–његовим	свим	над	и–засвиштаће	зачудиће–се	Вавилона	поред	
		H4347	H3605		H8319	H8074	H0894		

Od gneva Gospodnjeg neće se u njoj živeti, nego će sva opusteti; ko god prođe mimo Vavilon, čudiće se i zviždaće radi svih rana njegovih.

אַל–	אֵלֶיהָ	יָדוּ	קִשֵּׁת	הַדְּרִי	כָּל–	סְבִיב	וּבְבֶל	עַל–	עֲרֹכּוּ	14
не	га	гађајте	лук	који–натезу	сви	унаоколо	Вавилона	око	постројте–се	
H0408	H0413	H3034	H7198	H1869	H3605	H5439	H0894			
					חֲטָאָה:	לַיהוָה	כִּי	חֵץ	אֶל–	תַּחְמְלוּ
					сагреши	Господу	jer	стрела	—	штедите
					H2398	H3068		H2671	H0413	H2550

Postavite se oko Vavilona svi koji natežete luk, streljajte ga, ne žalite strela; jer je sagrešio Gospodu.

(אֲשִׁיּוּתֶיהָ)	[אֲשִׁוּתֶיהָ]	נָפְלוּ	יָדָהּ	נָתַנָּהּ	סְבִיב	עָלֶיהָ	הָרִיעוּ	15
темељи–његови	—	падоше	руку–своју	предаде	одасвуд	на–њега	узвикните	
H0803	H0803	H5307	H3027	H5414	H5439		H7321	
כְּאֲשֶׁר	כִּהֵּ	הִנְקִמּוּ	הִיא	יְהוָה	כִּי	חֻמוֹתֶיהָ	נִהָרְסוּ	
као–што	њему	осветите–се	је–ово	Господња	освета	зидови–његови	срушени–су	
		H5358	H1931	H3068	H5360	H2346	H2040	
						לָהּ:	עֲשׂוּ	עֲשׂוּ
						њему	чините	он–чини

Vičite na nj unaokolo; pruža ruku; temelji mu padoše, zidovi su mu razvaljeni; jer je osveta Gospodnja, osvetite mu se; kako je činio, onako mu činite.

כרתו	זרע	מבבל	ותפש	מגל	בעת	קצר	מפני	חרב
истребите	сејача	из-Вавилона	и-који-држи	срп	y-време	жетве	од	мача
H3772	H2232	H0894	H8610	H4038	H6256	H6440	H2719	H2719

הינה	איש	אל-	עמו	יפנו	ואיש	לארצו	ונסו:
насилничког	сваки	ка	народу-свом	нека-се-окрену	и-сваки	y-земљу-своју	нека-бежи
H3238	H0376	H0413		H6437	H0376	H0776	H5127

ס

Istrebite iz Vavilona sejača i onog koji maše srpom o žetvi; od mača nasilnikovog neka se vrati svaki svom narodu, i svaki u svoju zemlju neka beži.

שה	פזורה	ישראל	אריות	הדיחו	הראשון	אכלו	מלך	אשור
овца	расејана	je-Израиль	лавови	га-растерали	први	га-прождре	цар	асирски
H7716	H6340	H3478		H5080	H7223	H0398	H4428	H0804
ונה	האחרון	עצמו	נבוכדראצר	מלך	בבל:	ס	—	
a-овај	последњи	му-изломи-кости	Навуходонсор	цар	вавилонски			
H2088	H0314		H5019	H4428	H0894			

Izrailj je stado razagnano, lavovi ga rasplašise; najpre ga jede car asirski, a posle mu kosti izlomi Navuhodonosor, car vavilonski.

לכן	כה	אמר	יהנה	צבאות	אלתי	ישראל	הנני	פקד	אל-
зато	овако	говори	Господ	над-војскама	Бог	Израиљев	ево	кажњавам	—
H3541	H0559	H3068	H0430	H3478	H2009	H0413	H0804	H0413	
מלך	בבל	ואל-	ארצו	כאשר	פקדתי	אל-	מלך	אשור:	
цара	вавилонског	и	земљу-његову	као-што	сам-казнио	—	цара	асирског	
H4428	H0894	H0413	H0776				H4428	H0804	

Zato ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pohoditi cara vavilonskog i zemlju njegovu, kao što sam pohodio cara asirskog.

ושבתי	את-	ישראל	אל-	נוהו	ורעה	הכרמל	ותבשן	ובתר
и-вратићу	—	Израиља	на	пашњак-његов	и-пасти-ће	Кармил	и-Васан	и-на-гори
H7725	H0853	H3478	H0413			H3760	H1316	H2022
אפרים	והגלעד	תשבע	נפשו:					
Јефремовој	и-Галаду	наситиће-се	душа-његова					
H0669	H1568	H7646	H5315					

I povrtiću Izrailja u torove njegove, i pašće po Karmilu i Vasanu; i po gori Jefremovoj i Galadu sitiće se duša njegova.

בימים	ההם	ובעת	ההיא	נאם-	יהנה	יבקש	את-	עון	ישראל
у-те-дане	оне	и-у-то	време	говори	Господ	тражиће-се	—	безаконје	Израиљево
H3117	H1992	H6256	H1931	H5002	H3068	H1245	H0853	H5771	H3478

ואיננו	ואת-	היה	ולא	תמצאנה	כי	אסלח	לאשר
и-неће-га-бити	и	Јудини	и-неће	се-наћи	јер	ћу-опростити	онима-које
H0369	H0853	H3063	H3808	H4672		H5545	

אשאיר:

оставим

[H7604](#)

U one dane i u ono vreme, govori Gospod, tražiće se bezakonje Izrailjevo, ali ga neće biti; i gresi Judini, ali se neće naći, jer ću opristiti onima koje ostavim.

עַל-	הָאָרֶץ	מְרַתִּימִם	עָלָה	עָלֶיהָ	וְאֶל-	יוֹשְׁבֵי	פְּקוּדָה	חָרַב	וַתַּחַרְמֵם	21
на	земљу	Мератајим	изиђи	на-њу	и-на	житеље	Пекода	убијај	и-затрири	
	H0776	H4850	H5927		H0413	H3427	H6489			
אָחֲרֵיהֶם	נֹאֵם-	יְהוָה	וַעֲשֵׂה	כָּל־	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ:	ס	—		
за-њима	говори	Господ	и-чини	по-свему	што	ти-заповедих				
	H5002	H3068		H3605		H6680				

Izidi na zemlju meratijamsku i na stanovnike fekodske; zatri i istrebi iza njih, govori Gospod, i učini sve kako ti zapovedim.

קוֹל	מִלְחָמָה	בְּאֶרֶץ	וְשָׂרַר	גָּדוֹל:	22
глас	боја	у-земљи	и-разарање	велико	
	H4421	H0776	H7667		

Vika je ubojna u zemlji i polom velik.

אֵיךְ	נִגְדַע	וַיִּשְׁבַּר	פְּטִישׁ	כָּל-	הָאָרֶץ	אֵיךְ	הַיְתָה	לְשֹׁמֵה	בָּבֶל	23
како	би-посечен	и-сломљен	чекић	све	земље	како	постаде	ужас	Вавилон	
	H1438	H7665	H6360	H3605	H0776		H1961	H8047	H0894	
בְּנוֹיִם:										
међу-народима										

Kako se slomi i skrši malj cele zemlje? Kako Vavilon posta čudo među narodima?

יִקְשְׁתִּי	לָךְ	וְגַם-	נִלְכַדְתָּ	בְּכֹל	וְאֵת	לָא	יָדַעְתָּ	נִמְצְאָת	24
замку-ти-поставих	теби	и-заиста	би-заузет	Вавилоне	а-ти	ниси	знао	би-нађен	
H3369		H1571	H3920	H0894		H3808	H3045	H4672	
וְגַם-	נִתְפָּשֵׁת	כִּי	בֵּיתוֹהָ	הִתְגַּבְּרִית:					
и-заиста	би-ухваћен	јер	с-Господом	си-се-борио					
H1571	H8610		H3068	H1624					

Ja ti metnuh zamku, Vavilone, i ti se uhvati ne doznajući, našao si se i uhvatio si se, jer si se zaratio s Gospodom.

פָּתַח	יְהוָה	אֶת-	אֹזְרוֹ	וַיּוֹצֵא	אֶת-	כָּל־	זַעֲמוֹ	כִּי-	מִלְּאֲכָה	25
отвори	Господ	—	ризницу-своју	и-изнесе	—	оружје	гњева-свог	јер	посао	
	H3068	H0853	H0214	H3318	H0853	H3627	H2195	H4399		
הִיא	לְאֹדֹנָי	יְהוָה	צָבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	כְּשָׂדִים:					
je-to	Господа	Господа	над-војскама	у-земљи	Халдејској					
H1931	H0136	H3069	H0776	H3778						

Gospod otvori riznicu svoju i izvadi oružje gneva svog; jer je to delo Gospoda Gospoda nad vojskama u zemlji haldejskoj.

בָּאוּ-	לָהּ	מִקֵּץ	פָּתְחוּ	מִאֲבֹטָיָה	כְּמוֹ-	סְלוּהָ	עֲרֹמִים	26
дођите	на-њу	са-краја	отворите	житнице-њене	као	нагомилајте-је	гомиле	
H0935		H7093		H3965	H3644	H5549	H6194	
וַתַּחַרְמוּהָ	אֶל-	תְּהִי-	לָהּ	שְׂאֲרִית:				
и-затрите-је	нека-не	буде	joj	остатка				
	H0408	H1961	H7611					

Hodite na nju s kraja zemlje, otvorite žitnice njene; gazite je kao stogove, i potrite je da ne ostane od nje ostatka.

27 חָרְבוּ כָל- פְּרִיָּה יַרְדּוֹ לַטֶּבַח תּוֹי עֲלֵיהֶם כִּי- בָא
 doђе jer њима тешко на-клање нека-сиђу јунце-њене све покољите
[H0935](#) [H1945](#) [H2874](#) [H3381](#) [H6499](#) [H3605](#)

וּמָם יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם: ס
 — похода-њиховог време дан-њихов
[H6486](#) [H6256](#) [H3117](#)

Pokoljite mačem sve teoce njene, neka siđu na zaklanje; teško njima! Jer dođe dan njihov, vreme pohođenja njihovog.

28 קוֹל גּוֹסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת- נִקְמַת
 освету — у-Сиону да-објаве вавилонске из-земље и-избеглих бегунаца глас
[H5360](#) [H0853](#) [H6726](#) [H5046](#) [H0894](#) [H0776](#) [H5127](#)

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָלוֹ:
 Господа Бога-нашег освету храма-његовог
[H3068](#) [H0430](#) [H5360](#) [H1964](#)

Čuje se glas onih koji beže i koji pobegoše iz zemlje vavilonske da jave u Sionu osvetu Gospoda Boga našeg, osvetu dvora Njegovog.

29 הַשְּׁמִיעוּ אֶל- וּבָבֶל רַבִּים כָּל- דְּרָכָי קֶשֶׁת חָנוּ עֲלֵיהָ
 позовите на Вавилон многе све који-натезу лук утаборите-се око-њега
[H8085](#) [H0413](#) [H0894](#) [H7228](#) [H3605](#) [H1869](#) [H7198](#) [H2583](#)

אֲשֶׁר שָׂבִיב אֶל- יְהִי- (לָהּ) פְּלִטָּה שְׁלֹמוֹ- לָהּ כָּפַעְלָהּ כָּכָל אֲשֶׁר
 што унаоколо нека-не буде му (му) избеглог му платите му по-делу-његовом по-свему
[H5439](#) [H0408](#) [H1961](#) [H6413](#) [H6467](#) [H3605](#)

עֲשׂוּהָ עֲשׂוּ- לָהּ כִּי אֶל- יְהוָה יִזְנוּ אֶל- קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 учините њему јер се-против Господа узноси против Свеца Израилјева
[H3068](#) [H0413](#) [H2102](#) [H0413](#) [H6918](#) [H3478](#)

Sazovite na Vavilon mnoštvo; svi koji natežete luk, stanite u logor prema njemu unaokolo da ne pobegne ni jedan, platite mu po delima njegovim; kako je činio, onako mu učinite, jer se je suprot Gospodu uznosio, suprot Svecu Izrailjevom.

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחֹרְרֵיהָ וּכְל- אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתָהּ
 зато ће-пасти младићи-његови по-трговима-његовим и-сви ратници војнички
[H5307](#) [H0970](#) [H7339](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4421](#)

יִדְמוּ יְדֵמוּ בַיּוֹם הַהוּא נֹאם- יְהוָה: ס
 изгинуће тог-дана тог тог говори Господ
[H3117](#) [H1931](#) [H5002](#) [H3068](#)

Zato će mladići njegovi pasti po ulicama njegovim, i svi će vojnici njegovi izginuti u onaj dan, govori Gospod.

31 הֲנִי אֵלֶיךָ זָלוֹן נֹאם- אֲדַבֵּר יְהוָה בָּא יוֹמָךָ
 ево-дођох на-тебе охоли говори Господ Господ над-војскама дође дан-твој
[H2009](#) [H0413](#) [H2087](#) [H5002](#) [H0136](#) [H3069](#) [H0935](#) [H3117](#)

עֵת פְּקֻדָּתִיךָ:
 време похода-твог
[H6256](#)

Evo mene na tebe, ponositi, govori Gospod Gospod nad vojskama, jer dođe dan tvoj, vreme da te pohodim.

38 הָרֵב אֶל- מִימֶיהָ וַיְבֹשׂוּ כִי אֶרֶץ פְּסָלִים הִיא
суша на воде-његове и-пресушиће jer земља идола je
[H1931](#) [H6456](#) [H0776](#) [H3001](#) [H4325](#) [H0413](#)

וּבְאֵימִים וַתְּהַלְלוּ: וּבְאֵימִים
и-ужасним-ликовима и-ужасним-ликовима
[H0367](#)

Suša na vode njegove, i usahnuće, jer je zemlja idolska, i oko lažnih bogova luduju.

39 לָכֵן יֹשְׁבוּ צִיִּים אֶת- שָׂבוּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה
зато настаниће-се и-живеће шакалима са дивље-звери мушјаца нојеви у-њему и-живеће
[H3427](#) [H0854](#) [H6728](#) [H0338](#) [H3427](#) [H3284](#) [H1323](#) [H3427](#)

וְלֹא- תִשָּׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשָּׁבֶן עַד- דָּוָר יְדוֹר:
и-неће довека више бити-насељен и-неће од се-становати поколења до-поколења
[H3808](#) [H5331](#) [H5750](#) [H3427](#) [H3808](#) [H1755](#) [H1755](#) [H5704](#) [H7931](#)

Zato će se onde nastaniti divlje zveri i buljine, i sove će onde stanovati; i neće se naseliti do veka i neće se u njoj živeti nikada.

40 כַּמְהַפְכֶת אֱלֹהִים אֶת- סֹדֶם וְאֶת- עֲמֹרָה וְאֶת- נְאֻם- יְהוָה
као-када-обори Бог — Сodom и Гомор и говори Господ
[H4114](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5467](#) [H0853](#) [H6017](#) [H0853](#) [H7934](#) [H5002](#) [H3068](#)

לֹא- יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא- יִגְוֹר בָּהּ בֶּן- אָדָם:
неће живети тамо човек и-неће боравити у-њему син чoвечји
[H3808](#) [H0376](#) [H8033](#) [H3427](#) [H3808](#) [H0120](#)

Kao kad Gospod zatre Sodom i Gomor i susedstvo njihovo, govori Gospod, neće se niko onde naseliti, niti će se baviti u njoj sin čovečji.

41 הֲנֵה עַם בָּא מִצְפּוֹן וְגוֹי גְדוֹל וּמַלְכִים רַבִּים יַעֲרוּ
ево народ долази са-севера и-народ велики и-цареви дигли-су-се
[H2009](#) [H0935](#) [H6828](#) [H4428](#) [H5782](#)

מִיַּרְכְּתֵי- אֶרֶץ: מִיַּרְכְּתֵי-
с-крајева земље
[H0776](#) [H3411](#)

Evo, narod će doći sa severa, velik narod, i carevi silni podignuće se od krajeva zemaljskih.

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אֲכֹזְרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם כַּיָּם
лук и-копље држе окрутни су и-не смилоставају-се глас-њихов као-море
[H7198](#) [H3591](#) [H2388](#) [H0394](#) [H1992](#) [H3808](#) [H7355](#) [H3220](#)

יְהִמָּה וְעַל- סוּסִים יִרְכְּבוּ עֲרוֹד כָּאִישׁ לְמַלְחָמָה עֲלֶיךָ בַת- בָּבֶל:
буји и-на коњима јашу спремни као-човек за-бој на-тебе кћери вавилонска
[H1993](#) [H7392](#) [H0376](#) [H4421](#) [H1323](#) [H0894](#)

Luk i koplje nosiće, žestoki će biti, niti će žaliti; glas će im kao more bučati i jahaće na konjima, spremni kao junaci za boj, na tebe, kćeri vavilonska.

43 שָׁמַע מֶלֶךְ- בָּבֶל אֶת- שְׁמַעַם וּרְפוּ יָדָיו צָרָה הַחֲזִיקָתָהּ
чу цар вавилонски — глас-о-њима и-клонуше руке-његове мука га-обузе
[H8085](#) [H4428](#) [H0894](#) [H0853](#) [H7503](#) [H3027](#) [H2388](#)

חֵיל כִּי־לָדָה: חֵיל
бол као-породиљу
[H3205](#)

Car vavilonski kad чује glas o njima, klонуће mu руке, tuga će ga spopasti i bolovi kao porodilju.

